

# 汉语量词和英语表量词互译形象意义的处理

廖蓓辉<sup>1</sup>

(中南林业科技大学,长沙 410004)

**摘 要:** 形象意义可细分为明喻意义、隐喻意义和换喻意义,是双语转换中不能忽视的修辞意义。英、汉语中均存在着大量形象意义丰富的表数量词,但两种语言各有自己的语法特点和表达方式,汉英表数量词互译时应从语义深层寻求信息通道,根据量词所表现的不同方面的形象意义分别采用对应转换、替代转换和增补转换三种方法,对其承载的形象意义进行有效转换以求译文达意与传神。

**关键词:** 汉语量词;英语表量词;形象意义

翻译是双语间意义的对应转换,词语的形象意义是双语转换中不能忽视的修辞意义。英、汉语中均存在着大量形象意义丰富的表数量词。陈望道先生把汉语量词称为/表形体单位的量词0,<sup>[1]</sup>使用不同的量词,事物便呈现出不同感觉的形态,这也正是量词所表达的形象意义。尽管英语词汇十大词类中没有/量词0这一类,但中外语言学家却一直使用一些不同的术语来表达英语中量的概念。如我国语法学家章振邦先生就称之为单位词,<sup>[2]</sup>即表人或物的单位或动作行为的单位的/表量词0。英、汉语表量词的特点是在具体的语用活动中,从名词的大海中挑选出合乎特定语境的词不断扩充量词队伍,具有灵活、形象、生动的表现形式。英、汉语量词的这些特色使得形象意义在互译时的保留成为可能。形象意义一般可分为明喻意义(simile meaning)、隐喻意义(metaphorical meaning)和换喻意义(metonymic meaning),<sup>[3]</sup>三者都是以事物的形状(形象)作为描绘手段而产生的意义。但英、汉两种语言各有自己的语法特点和思维逻辑习惯,在表达方式上有许多不同之处,翻译时应从语义深层寻求信息通道,根据量词所表现的不同方面的形象意义分别采用对应转换、替代转换和增补转换三种方法,对其承载的形象意义进行有效转换以求译文达意与传神。

## 一 汉语量词与英语表量词互译形象意义的对应转换

汉语中具有形象色彩的量词非常丰富,有的量

词对其后名词的外形进行了描写、比拟,给读者留下了鲜明的视觉印象,属明喻意义。如:/一叶扁舟0,/叶0是比喻小舟的形状就像一片轻巧、扁平的树叶漂浮在江面上;/一针青草0,一个/针0字写活了春日初生绿草纤细如针,生机勃勃的样子。再如白先勇先生描写一个邋遢女人戴着假发说她顶着/一球红发0,这个/球0字将女人头发蓬松、邋遢的样子描绘得淋漓尽致,使读者仿佛亲眼所见。由于这类量词所描绘的都是非常具体的形象,而/扁舟0、/青草0、/红发0这些事物在原语和译语读者眼中都能唤起同样的视觉印象,因此翻译时只需在目的语中找到同等形象的对应词即可。/一叶扁舟0可译为/a leaflike boat0;/一针青草0译为/a fine blade of needlelike grass0;而/一球红发0可译成/a ball of red hair0。<sup>[4]</sup>由于英汉语之间确实存在相等的成分和相当成分,这就使得对应转换成为可能,形象意义也随之得以完整地保存。

英语文学作品中常用/数词+量词(喻体)+名词(本体)0这一格式来完成比喻功能,这里量词既表量,起语法作用;又作喻体,含/象,,一样0之义,起修辞作用。将喻体与本体直接相连,这是比喻中最经济最明快的一种,翻译成中文就直接用隐含喻体的相应的汉语量词进行转换。例如:

On reaching the hill the sun had quite disappeared but this made little difference either to Eustacia or to the revellers for a round yellow moon was rising

1 收稿日期: 2008- 06- 20

基金项目: 中南林业科技大学青年科学研究基金资助项目(06036B)

作者简介: 廖蓓辉,女,湖南衡阳人,中南林业科技大学讲师,英语语言文学硕士,研究方向为外国语言学及应用语言学。

146

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

behind her, though its rays had not yet outmastered those from the west (Thomas Hardy: The Return of the Native)

她走到小山,太阳差不多已消失不见了。不过对于尤苔莎和狂欢的人来说,这没有什么关系,因为一轮明晃晃、圆圆的月亮在她背后升了起来,虽然月光还没有盖过西边的余辉。(王守仁译5还乡6)<sup>[5]</sup>

/一轮明月0暗含明月如轮的比喻,量词/轮0突出了月亮像车轮一样圆的形象特点,勾勒出一幅作品中荒原上的荒凉而幽静的画卷。

但正如范存忠教授在5漫谈翻译6中所指出的一样:双语之间相等、相当的部分固然有,但大多数是既不相等又不相当的。<sup>[6]</sup>此时我们就要用译语读者所熟悉的形象来替代原语形象从而使译文与原文产生相同或相近的表达效果,并在一定程度上弥补因不能再现原语形象所造成的损失。

## 二 汉语量词与英语表量词互译形象意义的替代转换

汉语中有一类量词是/以实写虚0,如/寸寸柔肠0、/一段痴情0、/一缕相思0等。/寸寸0、/一段0、/一缕0本是用来表现实体的,如/一寸布头0、/一段时间0、/一缕棉线0,但它们描写/柔肠0、/痴情0等抽象事物时应用的就是其隐喻意义。/寸寸柔肠0就含有心思细密、千回百转的情感意义;/一缕相思0用/缕0的形状暗喻相思之情悠长、缠绵、剪不断、理还乱。此类量词都有着浓烈的情感色彩。若是照着字面意思直译就会使这种情感色彩丧失殆尽。李商隐的名句/春心莫共花争发,一寸相思一寸灰0中一个/寸0字写尽了这份相思带来的哀怨、深情、忧郁。但若要译成/an inch of lovesickness0,英文读者不但体会不到那段缠绵悱恻的柔情,恐怕还会奇怪:/bvesickness也可以用inch来丈量吗?0/缕0、/寸0等暗含意义在英语中找不到相对应的词来表达。此时,我们只能弃/形0而求/神0,得/意0而忘/形0,追求/意合0了,即应用替代转换。

替代转换是极重要的变通手段,也是最常见的语际转换行为模式。所谓/替代0是指广泛的调整、变通,以替代原语的措词或语句结构,即/易词而译0。如原词是抽象词就以具体词代之;原词是比喻词就译为一般性词语使语义还原等。使用替代词(substitute)可以通行文,化阻滞,常常产生易一词而使全文生辉的效果。如果说对应转换是/以形象易形象0,那么替代转换就是/易词以存形象0了,如/寸寸柔肠0就译成/broken, tender heart0, /broken0

写出了心碎神伤而/tender0则描绘了情感的细腻。沈复在5浮生六记6中是这样描写新婚之夜他与心慕已久的芸娘终成伉俪时的喜悦心情的:/便觉一缕情思摇人魂魄0。林语堂先生没有用/strand0来直译/缕0,而是将其译成/Our souls were carried away in a mist of passion0。用/mist0(a fine spray of liquid)来替代/strand0能使英文读者也感受到那似水柔情真如涓涓流水般细密悠长。再如/一闪光艳0、/闪0是个借自动词的描写性量词,它生动地描绘了光突然出现倏忽又消失的情景。因此可以把抽象的/闪0字译成具体的带有动作意义的名词/flicker0(quick sharp movement),整个词组译成/the flicker of gaudy hues0。同样/一抹微云0中/抹0字描写了云的轻盈、灵动仿佛转瞬就会逝去的神态,可将其译成/a fleeting of gossamer cloud0。/一朵微笑0就是以花喻笑,微笑就象含苞欲放的鲜花一样迷人,读者眼前马上可以浮现出一张如花笑靥来,可将其译成/a winsome smile0, /winsome0含有/attractive and pleasant(迷人悦目)0的意义。

翻译英语文学作品表量词也是如此,采用替代转换的变通手段易词而译,既使译文表达准确贴切,又能美化译文,增添译文风采,让读者享受翻译之美。如在短篇小说5稚气可掬,但出于天然6中郑启吟将/And then I shall dash upstairs and jump into bed and watch the tiny bar of light from her room brush my door, 0(Katherine Mansfield Something Childish But Very Natural)译为:然后我冲上楼,跳上床,注视着来自她房里的一线灯光轻拂我的房门。<sup>[7]</sup>英语中/bar0是表示形状的单位词,有/narrowband带,条,纹0之意。句中的灯光从门缝里射出呈线状,映在/我的0房门上,宛如一条细细的丝线。译者用/线0替代转换,准确而又生动地传达了/bar0的词义,使读者更形象地感受到了/一线灯光0的化虚为实、强调主观感情之妙。可见采用替代转换保留了量词的形象意义所产生的具艺术魅力的比喻美。

## 三 汉语量词与英语表量词互译形象意义的增补转换

汉语中还有一类特殊的量词既不是明喻其状也非暗喻其情,而是借用该量词引出并未言明的相关事物从而表达出更多的言外之意,这种用法多见于诗歌中。如/一竿风月0,若将其直译为/a rod of wind and moonlight0就会使英文读者难以理解:无影无形的wind和moonlight如何能用细细长长的rod来丈量?其实/一竿风月0是指诗人月下垂钓却一

无所获却仍能尽兴而归,因为他空空的渔杆上已浸满了山间的明月清风。这个/竿0字将诗人的洒脱、豁达以及自然界清风明月的灵秀轻盈表达得十分传神。但这种量词在转译中的可译性障碍较前两种更甚,因为汉语重意合而表层逻辑结构松散,在文学作品尤其是诗歌中这类缺字、省字现象很常见。有时顾及到译语的可读性和约定俗成,若不加变通地直译就会导致形象意义的缺失。因此,增补转换在此时就非常必要。一定要通过深层语义的添补来保留形象意义。比如上文的/一竿风月0就应译成/a fishing rod in wind and moonlight0, 补上之后/rod0与/wind and moonlight0的逻辑关系才清楚。再如苏轼的名句/一蓑烟雨任平生0,乍看令人费解:一件蓑衣如何能丈量烟雨?原来它另有深意:诗人虽然仕途失意痛感世情险恶但他已能将一切置之度外,只需蓑衣一领抵挡烟雨便可潇洒过一生了。翻译时应补全这类缺失信息,译成/a cloak of straw against themist and rain0。5红楼梦6中宝玉大观园题诗有两句赞沁芳亭的:/绕堤柳借三篙翠,隔岸花分一脉香0。细品诗意:水光澄碧,好像借来了堤上杨柳的翠色;泉质芬芳,仿佛分得两岸花儿的香气。/篙0是撑船的工具,与翠色没有什么联系,但宝玉借用/篙0的长度来形容水的翠色之深仿佛可量可测。量词的借用写活了水色之翠,为全句增色不少,无怪乎贾政都会点头微笑。但翻译时要将/深度0这一信息补全为/Three pole-thrust lengths of bankside willow green0。

由于/单位词0丰富的表现力,英语中同一名词可以根据不同语境由很多不同的量词来修饰,从而使它们各具特色形态各异。如goose就可由wedge skein shoa plump等词来修饰。其中/wedge0是指排成V字形的雁群,在中文里用/人字形0来代替;/skein0是指(纱、线)的一束(length of silk or wool),用来形容排列成队的雁群;/shoa0是指水边栖息的雁群;/plump0的本义是浑圆、肥胖,这里是指一群肥硕、模样好看的雁群。可见,这类量词具有鲜明的形象性,虽然还保留着量词的词形,但内涵已经发生了变化。翻译时要做适当增补保留其形象意义,比如:a crash of rhinoceroses中的crash(noise made by a violent fall blow or breaking)将一群庞然大物行走时横扫一切的气势描写得呼之欲出。若只译成/一群

犀牛0则形象的生动性丧失殆尽,所以应略加增补译成:/一群横冲直撞的犀牛0;又如:an exaltation of larks / exaltation0 (state of spiritual delight)将一群轻盈歌唱,振翅飞升的云雀描绘得栩栩如生。让人仿佛亲眼看见高翔的雁群,感受到精神上的愉悦,宜将其译成/一行欢歌高飞的云雀0; a smother of spiders中/smother0(cause sb to die from lack of air or from not being able to breathe)将那群蜘蛛的可怕形状写活了,当然要译成:一群令人毛骨悚然的蜘蛛。

英语表量词意合成成分越来越多,用法也比较自由,常常可用表示形态或形容词意味很浓的名词和动作意味很强的动名词甚至是动词来充当量词。如上文中的smother就是一个动词。这类量词都是对其后名词的特征、动作的描写,因此汉译时可以增加一个/的0字做定语,例如an eloquence of lawyers一群口若悬河的律师们,an obeisance of servants一群唯唯诺诺的仆人们,a lamentation of swans一群哀号的天鹅。

通过以上分析我们发现:虽然汉语量词和英语表量词在表层结构上存在着很多差异,但在互译时只要进行深层语义分析,找出信息通道,运用对应、替代、增补转换等手段,量词的形象意义是有可能保留的。

#### 参考文献:

- [1] 陈望道. 陈望道语文论集 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1980: 35.
- [2] 章振邦. 新编英语语法 [M]. 上海: 上海外语出版社, 1995: 66.
- [3] 李昌标. 英语新词的汉译理据与语用分析 [J]. 宁波大学学报, 2007(3): 46.
- [4] 蒋吕昌. 常用英语量词词组用例 [M]. 上海: 上海翻译出版公司, 1990.
- [5] 哈代. 还乡 [M]. 南京: 译林出版社, 1997: 45.
- [6] 范存忠. 漫谈翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983: 57.
- [7] 曼斯菲尔. 曼斯菲尔短篇小说选 [M]. 上海: 上海译文出版社, 1983: 98.

(责任编辑: 文爱军)